

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2005 — 1096

[C - 2005/33019]

**23. DEZEMBER 2004 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 21. März 2002 zur Bezuschussung von Personal- und Funktionskosten in der Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, insbesondere Artikel 38;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 21. März 2002 zur Bezuschussung von Personal- und Funktionskosten in der Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

Aufgrund des am 16. Dezember 2004 abgegebenen Gutachtens des Finanzinspektors;

Aufgrund der am 21. Dezember 2004 erteilten Einwilligung des Ministers des Haushaltes;

Aufgrund des am 5. Oktober 2004 abgegebenen Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass das Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, die Zentren für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes sowie die betroffenen Lehrkräfte ohne zeitliche Verzögerung über die ab dem 1. Januar 2005 in der mittelständischen Aus- und Weiterbildung anwendbaren Bezuschussungssätze in Kenntnis gesetzt werden müssen und die Umsetzung von Sparmaßnahmen keinen Aufschub duldet, damit die Kontinuität der Ausbildung, insbesondere auf Ebene der noch schulpflichtigen Jugendlichen, gewährleistet werden kann;

Auf Vorschlag des Vize-Ministerpräsidenten, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus;  
Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 11 des Erlasses der Regierung vom 21. März 2002 zur Bezuschussung von Personal- und Funktionskosten in der Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen wird der Wortlaut "Fahrausweis 1. Klasse" durch den Wortlaut "Fahrausweis 2. Klasse" ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 15 § 2 des vorerwähnten Erlasses wird die Tabelle durch nachfolgende Tabelle ersetzt:

	Ausbildung		Koeffizient
1.	Lehre	Allgemeinbildung (A)	1
		Fachkurse (B)	1,75
2.	Meisterausbildung	Betriebsführung (A)	1
		Fachkurse (B)	1,75
		Integrierte Kurse (I)	1

**Art. 3** - In Artikel 16 des vorerwähnten Erlasses wird die vollständige Tabelle durch nachfolgende Tabelle ersetzt:

Ausbildung	Pauschale
Allgemeinbildung in Lehre (A)	13,08 €
Fachkurse in der Lehre (B)	26,11 €

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2005 in Kraft.

**Art. 5** - Der Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 23. Dezember 2004

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden

K.-H. LAMBERTZ

Der Vize-Ministerpräsident, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

B. GENTGES

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2005 — 1096

[C — 2005/33019]

**23 DECEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté du Gouvernement du 21 mars 2002 portant subventionnement des frais de personnel et de fonctionnement relatifs à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les petites et moyennes entreprises**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, notamment l'article 38;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 21 mars 2002 portant subventionnement des frais de personnel et de fonctionnement relatifs à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les petites et moyennes entreprises;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 16 décembre 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 21 décembre 2004;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 5 octobre 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., les centres de formation et de formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. ainsi que les enseignants concernés doivent être informés sans retard des nouveaux taux de subventionnement applicables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005 à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et que l'application de mesures d'économie ne souffre aucun délai afin de pouvoir garantir la continuité de la formation, notamment au niveau des jeunes encore soumis à l'obligation scolaire;

Sur la proposition du Vice-Ministre-Président, Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement du 21 mars 2002 portant subventionnement des frais de personnel et de fonctionnement relatifs à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les petites et moyennes entreprises, le passage « du billet de première classe » est remplacé par « du billet de deuxième classe ».

**Art. 2.** Dans l'article 15, § 2, de l'arrêté précité, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

Formation		Coefficient
1. Apprentissage	Formation générale (A)	1
	Cours de formation professionnelle (B)	1,75
2. Formation de chef d'entreprise	Gestion d'entreprise (A)	1
	Cours de connaissances professionnelles (B)	1,75
	Cours intégrés (I)	1

**Art. 3.** Dans l'article 16 de l'arrêté susvisé, le tableau complet est remplacé par le tableau suivant :

Formation	Forfait
Formation générale (A) en apprentissage	13,08 €
Cours de formation professionnelle (B) en apprentissage	26,11 €

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**Art. 5.** Le Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 23 décembre 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président, Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,  
B. GENTGES

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 1096

[C — 2005/33019]

**23 DECEMBER 2004. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van 21 maart 2002 houdende subsidiëring van de personeels- en werkingskosten met betrekking tot de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, inzonderheid op artikel 38;

Gelet op het besluit van de Regering van 21 maart 2002 houdende subsidiëring van de personeels- en werkingskosten met betrekking tot de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 16 december 2004;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 21 december 2004;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 5 oktober 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, de centra voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, alsmede de betrokken leerkrachten onverwijld moeten worden geïnformeerd over de subsidiëringsvoeten die vanaf 1 januari 2005 toepasselijk zijn op de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s en dat de uitvoering van spaarmaatregelen geen uitstel lijdt om voor de continuïteit van de opleiding, inzonderheid op het vlak van de jongelui die nog onderworpen zijn aan de leerplicht, te kunnen zorgen;

Op de voordracht van de Vice-Minister-President, Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 11 van het besluit van de Regering van 21 maart 2002 houdende subsidiëring van de personeels- en werkingskosten met betrekking tot de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s wordt de passus « een biljet voor de 1e klas » vervangen door « een biljet voor de 2e klas. ».

**Art. 2.** In artikel 15, § 2, van bovenvermeld besluit wordt de tabel door de volgende tabel vervangen :

	Opleiding	Coëfficiënt
1.	Leertijd	Algemene opleiding (A) 1
		Cursussen beroepskennis (B) 1,75
2.	Opleiding tot ondernemingshoofd	Bedrijfsbeheer (A) 1
		Cursussen beroepskennis (B) 1,75
		Geïntegreerde cursussen (I) 1

**Art. 3.** In artikel 16 van bovenvermeld besluit wordt de volledige tabel door de volgende tabel vervangen :

Opleiding	Forfaitaire bedragen
Algemene opleiding (A) in de leertijd	€ 13,08
Cursussen beroepskennis (B) in de leertijd	€ 26,11

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2005.

**Art. 5.** De Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 23 december 2004

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :  
De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President, Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,  
B. GENTGES